

INFORMAZIONI PERSONALI **Koerber Martina**OCCUPAZIONE PER LA QUALE
SI CONCORRE**Docente di lingua e traduzione dall'italiano al tedesco traduttrice specializzata italiano-tedesco**ESPERIENZA
PROFESSIONALE

-
- 10/2017–alla data attuale Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano in tedesco (L-Lin/14) nel Corso di Laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'industrializzazione dell'impresa (LM-94)
Università per Stranieri di Perugia, Perugia (Italia)
- 10/2016–alla data attuale Docente di Traduzione dall'italiano in tedesco (I, II e III anno) (L-LIN/14)
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia, Perugia (Italia)
- 01/1999–alla data attuale Docente a contratto per l'insegnamento della lingua tedesca ad appartenenti dell'esercito italiano con contratti a progetto
Scuola Lingue Estere dell'Esercito, Perugia (Italia)
La collaborazione include oltre all'attività d'insegnamento della lingua anche l'elaborazione del materiale di test e lo svolgimento di esami, oltre alla stesura di libri di testo nel contesto specifico
- 10/1994–alla data attuale Docente di Lingua tedesca presso l'Istituto Tedesco (prima "Istituto Culturale Italo-Tedesco – ICIT") con sede in Perugia, Piazza Raffaello (affiliato Goetheinstitut): docenza, corso e abilitazione per tester per i livelli A1 a C2 per esami di certificazione del Goethe-Institut secondo il quadro referenziale europeo
Istituto Tedesco Perugia (prima Istituto Culturale Italo-Tedesco, Perugia), Perugia
- 10/2005–06/2009 Professore a contratto per la docenza di Lingua tedesca I nei corsi di laurea di Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e culture straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia presso l'Università degli Studi di Perugia, Piazza dell'Università, PG
Università degli Studi di Perugia, Perugia (Italia)
- 10/2005–06/2013 Docente Lingua tedesca presso centro CTP in corsi di vari livelli per adulti presso l'Istituto Comprensivo Volumnio, Ponte San Giovanni, PG
- 1995–alla data attuale Traduttrice specializzato free-lance: collaborazione con varie agenzie di traduzione locali e nazionali (quali ad es. Studio Fünf, Verto Group di PG) ed enti pubblici (a titolo di esempio Procura Generale della Repubblica di PG, Comune di Città della Pieve, Comune di Tuoro sul Trasimeno) e privati (archivio fotografico Alinari di Firenze nell'ambito di un progetto europeo) e studi professionali di notai e avvocati.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1975–06/1984 Diploma di maturità linguistica con studio delle seguenti lingue: inglese, francese, latino
Liceo neolinguistico "Gymnasium der Armen Schulschwestern am Anger" Monaco di Baviera, Monaco di Baviera (Germania)
- 1985–02/1994 Laurea in giurisprudenza
Università degli Studi di Perugia, Perugia (Italia)
- 10/1994–05/1995 Tirocinio presso Istituto Culturale Italo-Tedesco (oggi Istituto Tedesco Perugia) in corsi di vari livelli per l'insegnamento della lingua tedesca con prova finale
Istituto Culturale Italo-Tedesco, Perugia (Italia)
- 05/1994–06/1996 Pratica legale presso lo studio dell' avvocato Mariani Marini
Studio Legale Mariani Marini, Perugia (Italia)
- 03/10/2014–03/10/2014 Corso di aggiornamento su produzione scritta e orale nell'insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera
Istituto Tedesco Perugia in collaborazione con il Goethe-Institut (riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca come "Ente accreditato" per le attività di formazione, Perugia (Italia)
- 09/2015–10/2015 Corso sulla "Valutazione delle competenze linguistiche: metodi e procedure" (nell'ambito NATO secondo il protocollo STANAG) con l'assegnazione della qualifica di Tester
Scuola Lingue Estere dell'Esercito, Perugia (Italia)
- 2015–2018 vari corsi di aggiornamento per il conseguimento della qualifica di Tester del Goethe-Institut per la certificazione della conoscenza della lingua tedesca dei livelli A1-C2.
Istituto Tedesco Perugia, Perugia (Italia)
- 01/2018–05/2018 Corso di aggiornamento "Compiti, esercizi, interazione" con fase di studio individuale, fase di presenza e elaborazione di un progetto ricerca-azione a cura del Goethe-Institut
Istituto Tedesco Perugia, Perugia (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre tedesco

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
italiano	C2	C2	C2	C2	C2
inglese	B2	B2	B1	B1	B1

	Diploma di liceo linguistico				
francese	B2	B2	B1	B1	B1
	Diploma di liceo linguistico				

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue


- Competenze comunicative: Possiedo buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza lavorativa di docente
- Competenze organizzative e gestionali: Gestisco bene un corso anche numeroso (all'università insegnavo in corsi di 40-70 studenti). Lavoro bene anche in gruppo sapendo sia gestire delle competenze e responsabilità che collaborare insieme a colleghi/e per raggiungere degli obiettivi comuni
- Competenze professionali: possiedo buone competenze di docenza e di testing

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente base	Utente base

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- Altre competenze: Insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera; preparazione di materiale didattico e di accertamento per i vari livelli linguistici di insegnamento
Traduttrice free-lance di testi prevalentemente di natura giuridica
- Patente di guida: B



Perugia, 03.09.2018 Martina Koerber

